

Mt 14, 22-33: Jėzus eina vandeniu

Ižanga	<p>²² <u>Tuoju pat Jėzus prispyrė</u> mokinius sėsti į valtį ir pirma jo irtis į kitą krantą, kol jis <u>atleisias</u> minią.</p> <p>Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. – Ir tuoj pat privertė¹ mokinius įlipti į laivą ir irtis pirmyn Jo į kitą krantą, iki (kolei) atleis² minias.</p> <p>¹ ἀναγκάζω – I. 1. versti; 2. įtikinamai kalbėti; 3. reikalauti; 4. naudoti prievartą; 5. kankinti. II. 1. (pri)spirti, (pri)versti;</p> <p>² ἀπολύω – 1. išrišti, atrišti. 2. nuimti. 3. išlaisvinti, išteisinti. 4. atleisti. 5. paleisti. 6. išsiųsti. 7. atskirti. 8. <i>med.:</i> 1) išeiti, pasišalinti. 2) nusižudyti.</p>
	<p>²³ <u>Atleidęs</u> minią, jis užkopė <u>nuošaliai</u> į kalną melstis. Ir, atėjus vakarui, jis buvo ten <u>vienas</u>.</p> <p>καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ’ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. – Ir atleidęs minias užkopė į kalną nuošaliai³ pasimelsti. (Kai) vakaras gi (įvyko), vienas buvo ten.</p> <p>³ εἰς ἔρημον τόπον κατ’ ἰδίαν – „į dykvietę į nuošalią vietą“. κατ’ ἰδίαν galima versti: „nuošaliai, atokiai, atskirai“ (plg. Mt 14, 13).</p>

Valtis su mokiniais pavojuje	Stiprus vėjas ežere	<p>²⁴ Tuo tarpu valtis jau toli toli nuplaukė nuo kranto, blaškoma bangų, nes pūtė priešingas vėjas.</p> <p>τὸ δὲ πλοῖον ἦδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. – O laivas jau stadijų⁴ daugelį nuo žemės nutolo, blaškomas⁵ bangų, buvo juk priešingas vėjas.</p> <p>⁴ στάδιος – „stadija“, ilgio matas sen. Graikijoje. Nuotolis apytikriai 600 pėdų (= 30,48 cm), 200 jardų (= 91,44 cm), 190 metrų [kiti šaltiniai: 185 m], arba viena aštuntoji Romos mylios dalis (1000 dvižingsnių arba 5000 romėniškų pėdų, 1617 jardų, apytikriai 1479 metrai), vos ne furlongas (aštuntoji mylios dalis = nesisteminis ilgio vienetas, lygus 220 jardų, arba 201,168 m). Kaip kelio ilgio matas „stadija“ buvo labai praktiška. Nepraktiška tik tai, kad gr. stadija (arba stadionai) buvo nevienodi: jų ilgis svyravo nuo 165 m iki 210 m.</p> <p>⁵ βασανίζω – I. 1. bandyti bandymo akmeniu; 2. bandyti, mėginti, tirti; 3. tardyti; 4. kankinti; 5. <i>pass.</i> kankintis, kęsti. II. 1. trukdyti; kankinti, varginti, persekioti; įkyrėti. 2. kankinti, kamuoti, varginti.</p>
	Jėzaus pasirodymas ir mokinių išgąstis	<p>²⁵ Ketvirtos nakties sargybos metu Jėzus atėjo pas juos, žengdamas ežero paviršiumi.</p> <p>τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. – Ketvirtą gi sargybą⁶ nakties atėjo pas juos žengdamas viršum jūros.</p> <p>⁶ Ketvirta sargyba prasidėjo auštant (nuo 03.00 iki 06.00 val.). Tai yra romėniškas laiko skaičiavimo būdas (žydai, panašiai kaip babiloniečiai ir graikai, naktį dalino į tris sargybas) tuo metu bendrai naudojamas visoje Palestinoje. Taigi laiką nuo 18.00 iki 06.00 val. romėnai dalino į keturias lygias dalis (plg. Mk 13, 35; Lk 12, 28). To pasėkoje, ketvirtoji sargyba esti tarp 03.00 ir 06.00 val.</p>

		<p>²⁶ Pamatę jį, einantį ežero paviršiumi, mokiniai <u>nusigando</u> ir, manydami, jog tai <u>šmėkla</u>, iš <u>baimės</u> ėmė šaukti.</p> <p>οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν. – O mokiniai pamatę Jį viršum jūros žengiantį buvo <u>ištikti_baimės</u>⁷, sakydami kad: Šmėkla yra, ir iš baimės garsiai_šaukė.</p> <p>⁷ ταράσσω – [NT x17: Mt x2; Mk x1; Lk x2; Jn x6; Apd x3; Pl x2; Pt x1] (<i>pažod.</i>) 1. (pa)judinti, (iš)judinti. 2. drumsti, <i>kelti sąmyšį, sukelti nerimą</i>, svaigti. 3. sujaudinti, išvesti iš pusiausvyros; <i>sukelti nepasitenkinimą</i> (pyktį, murmėjimą). <i>Sieti sąmyšį kame; kurstyti ką nors; patirti</i> (pajusti) <i>susimaišymą, susipainiojimą, sutrikimą, sumišimą</i>, sujaudinimą; <i>patirti neramumą, nerimą, sąmyšį; kelti nerimą, gąsdinti, bauginti; išgąsdinti, išsigąsti; išgąsdinti, pergąsdinti, pritrenkti; patirti išgąstį, baimę; patirti</i> (susi)jaudinimą.</p> <p>Jn 14, 1: Μὴ ταρασσεσθω ὑμῶν ἢ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. – Tenepaskęsta (teneįpuola, teneįkliūva) sąmyšyje jūsų širdis. Tikite į Dievą ir į mane tikėkite.</p> <p>Jn 13, 21: Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. – Tai pasakęs Jėzus patyrė_nerimą dvasioje ir paliudijo ir tarė: amen, amen sakau jums, kad vienas iš jūsų išduos mane.</p> <p>Mt 2, 3: ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ, – Išgirdęs gi karalius Erodas buvo_ištiktas_baimės ir visa Jeruzalė su juo.</p> <p>Lk 1, 12: Pamatęs angelą, Zacharijas sumišo, ir išgąstis pagavo jį.</p> <p>Lk 24, 38: O jis paklausė: "Ko taip išsigandote, kodėl jūsų širdyse gimsta dvejonės?"</p>
--	--	--

<p>Pačio Jėzaus apsišaukimas</p>	<p>²⁷ Jėzus <u>tuoju</u> juos prakalbino: "<u>Nenusiminkite!</u> Tai aš. Nebijokite!"</p> <p>εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. – Tuoju_pat gi prašneko [Jėzus] jiems sakydamas: Būkite_drašūs⁸, AŠ ESU, ne bijokite.</p> <p>⁸ θαρσέω – 1. rodyti, reikšti ryžtą, drąsą, drąsumą, narsumą. 2. turėti pasitikėjimą.</p>
----------------------------------	--

<p>Petro prašymas ir jo išpildymas</p>	<p><i>Petras prašo leidimo ateiti pas Jėzų</i></p>	<p>²⁸ Petras atsiliepė: "Viešpatie, jei čia tu, liepk man ateiti pas tave vandeniui."</p> <p>ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἔλθειν πρὸς σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. – Atsakydamas gi Jam Petras tarė: Viešpatie, jei TU ESI, liepk man ateiti pas Tave viršum vandenių.</p>
	<p><i>Petras eina vandeniui</i></p>	<p>²⁹ Jis atsakė: "Eik!" Petras, išlipęs iš valtios, ėmė eiti vandens paviršiumi ir nuėjo prie Jėzaus.</p> <p>ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. – Jis gi tarė: Ateik. Ir išlipęs iš laivo Petras žengė viršum vandenių ir atėjo pas Jėzų.</p>

<p><i>Netikėtas pavojus</i></p>	<p>³⁰ Bet, pamatęs <u>vėjo smarkumą</u>, jis nusigando ir, pradėjęs skęsti, sušuko: "Viešpatie, gelbėk mane!"</p> <p>βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. – Matydamas gi vėją [galingą] išsigando ir pradėjęs skęsti, garsiai šaukė sakydamas: Viešpatie, gelbėk mane.</p>
<p><i>Jėzaus pagalba</i></p>	<p>³¹ Tuojau ištiesęs ranką, Jėzus sugriebė jį ir tarė: "Silpnatiki, ko suabejojai?!"</p> <p>εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; – Tuoj pat gi Jėzus ištiesęs ranką sugriebė jį ir sako jam: Mažatiki, dėl ko⁹ suabejojai?</p> <p>⁹ εἰς τί = <i>aram. lāmā', hebr. lāmmāh</i> – kodėl?, dėl ko?, kam?</p>
<p><i>Nurimsta vėtra</i></p>	<p>³² Jiems įlipus į valtį, vėjas nurimo.</p> <p>καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. – Ir (kai įlipo) (jie) į laivą, nurimo vėjas.</p>

<p>Tikėjimo išpažinimas į Jėzų, kaip Dievo Sūnų</p>	<p>³³ Tie, kurie buvo valtyje, pagarbino jį, sakydami: "Tikrai tu Dievo Sūnus!"</p> <p>οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. – Jie gi laive nusilenkė¹⁰ Jam sakydami: Tikrai Dievo Sūnus esi.</p> <p>¹⁰ προσκυνέω – reiškia pagerbti nusilenkiant, atliekant gilų nusilenkimą, o netgi pulti veidu ant žemės ir garbinamam asmeniui bučiuoti kojas arba drabužio kraštą, teikti garbę, didelę pagarbą kam nors, pulti veidu prieš ką nors, pagarbiai nusilenkti, pagerbti nusilenkiant kam nors. Tai yra „Dieviškos adoracijos gestas“ – parpulti ant žemės prieš apsireiškiantį Dievą ir tikrai prieš Jį.</p>
--	--